

Андросова Светлана Александровна, Шесточенко Нина Сергеевна

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СОМАТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ
НАИМЕНОВАНИЙ ФРАГМЕНТОВ ЛИЦА ЧЕЛОВЕКА)**

В статье рассматриваются способы образования французских соматизмов, обозначающих фрагменты лица человека, с помощью механизмов метафорического и метонимического переосмысления. Предлагается отдельный анализ каждого выделенного синонимического ряда. Определяются основные типы лексем, составляющих французский арготический соматический фонд.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 22-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-22

Филологические науки

В статье рассматриваются способы образования французских соматизмов, обозначающих фрагменты лица человека, с помощью механизмов метафорического и метонимического переосмысления. Предлагается отдельный анализ каждого выделенного синонимического ряда. Определяются основные типы лексем, составляющих французский арготический соматический фонд.

Ключевые слова и фразы: соматизм; номинация; метафора; метонимия; переосмысление; арго; французский язык.

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н.

Шесточенко Нина Сергеевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

androsova_s@bsu.edu.ru; ninulya_sh@mail.ru

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СОМАТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ФРАГМЕНТОВ ЛИЦА ЧЕЛОВЕКА)[©]

В современной лингвистике идея антропоцентрической репрезентации действительности базируется на осмыслении базовых категорий антропологической лингвистики, и концепту «Человек» отводится доминирующая роль. В конце XX века полностью признан тот факт, что феномен человека может быть осмыслен через язык, а не только через искусство, естественные и гуманитарные науки. В связи с этим наблюдается повышенный интерес к изучению соматизмов. Соматическая лексика является неотъемлемой частью лингвокультурной жизни человека.

Важную роль в моделировании соматического фрагмента языковой картины мира играет анатомическая лексика, и связана она с типичными для многих языков переносами значений. Для соматизмов характерны сложная система переносных значений и повышенная продуктивность в сфере пополнения лексического фонда языка. Чаще всего этому процессу подвергаются соматизмы, которые представляют собой названия наружных частей человеческого тела.

В основе процесса соматической номинации находится переосмысление. Переосмысление является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением особенностей отражения объектов на основе установления связей между ними. Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия.

Как отмечает Л. В. Калашникова, метафора несёт в себе давно устоявшийся смысл, выступает как передаваемый от одного индивида (или целого поколения) к другому определённый взгляд на то или иное явление или объект как уже готовый фрагмент картины мира [1, с. 75-76].

В парадигме соматического нарратива метафора занимает значимое место. Е. Е. Меньшикова считает, что лексема выступает в качестве ключевого слова метафорического поля нарратива, обладающего такими свойствами как многообразие связей с другими словами, сюжетная и идейная значимость, семантическая ёмкость; создаёт оптимальное соотношение стандарта и экспрессии, привлекает внимание адресата к образному способу выражения мысли [2, с. 118].

К группе единиц, определяемых как метафора, относится лексема, имеющая переносное значение. При этом перенос происходит на основании интуитивно предполагаемого или осознаваемого сходства явлений или предметов.

Кроме метафорического переосмысления, в основе номинации соматизмов может находиться метонимическое переосмысление. Механизм метонимических переосмыслений представляет собой перенос наименований явлений, предметов и их признаков по их смежности или шире – по их связи в пространстве и времени. Метонимия обращает внимание на индивидуальную черту, позволяя адресату речи идентифицировать объект, выделить его из области наблюдаемого, отличить от других предметов (метафора же даёт обычно сущностную характеристику объекта). В отличие от метафоры, занимающей в предложении преимущественно позицию предиката, метонимия ориентирована на позицию объекта, что связано с ее функцией идентификации, осуществляемой через референцию имени. Поэтому метонимия представляет собой сдвиг референции, тогда как метафора – сдвиг в значении.

Французский соматический «вокабуляр» включает в себя большое количество слов письменно-литературного языка, которые в результате метафорического и метонимического переосмысления приобрели дополнительное соматическое значение. Большинство таких значений фиксируются словарями с пометкой «арго», а следовательно, единицы с этими значениями составляют арготический фонд французского языка. В основе большинства арготических соматических лексем «лежит образная, или комбинаторная, мотивированность» [3, с. 84].

В настоящей статье проводится анализ способов образования французских соматических арготических синонимов, обозначающих фрагменты лица человека. Методом сплошной выборки из «Французско-русского словаря арготической лексики со значениями соматизмов» Ю. Г. Синельникова, А. С. Новосельцева были выявлены арготические синонимы следующих групп лексем: „язык“ „langue“, „глаз/глаза“ „œil/yeux“, „нос“ „nez“, „уха/уши“ „oreille/oreilles“, „зуба/зубы“ „dèvre/lèvres“.

Для обозначения соматизма «язык» используется нейтральное слово «langue». В результате исследования были выявлены его 18 арготических синонимов. Арготическими субститутами «языка» выступают следующие единицы письменно-литературного французского языка, которые приобрели соматическое значение в результате метафорического переосмысления и которые принадлежат таким тематическим группам как: а) продукты питания: *escalope* (эскалон); б) производственные, технические детали: *languetouse/languett / languouse* (клапан), *clapet* (клапан), *coreau* (стружка), *gaffe* (крюк), *sourape* (клапан), *tapette* (мышеловка); в) предметы для уборки: *lavette* (щеточка для мытья посуды), *torchon* (тряпка, половая тряпка), *vadrouille* (швабра). Метонимическое переосмысление лежит в основе образования следующих соматизмов со значением «язык»: *babillarde* (болтун), *bavarde* (болтун), *baveuse* (болтун), *menteuse* (лжец). Как видим, у французов язык соотносится с такими понятиями как «болтливость» и «обман».

Традиционно во французском языке для обозначения понятия «глаз/глаза» используют нейтральные слова «*oeil/yeux*». Синонимический ряд с общей семантической семьей «глаз/глаза» представлен 22 арготическими лексемами. В результате проведенного анализа единицы письменно-литературного языка, у которых в результате метафорического переосмысления появилось ещё и значение «глаз/глаза», фиксируемое словарями с пометой «арго», были распределены по следующим тематическим группам: а) предметы круглой формы: *agates* (агат – драгоценный камень), *calot* (шар), *châsse/châsses* (оправа/ы для очков), *œillets* (дырочки, глазки), *pruneaux* (черносливы); б) фрагменты окна: *carreaux* (форточки), *hublot* (иллюминатор), *vasistas* (форточка, фрамуга); в) источники света: *lampion* (фонарик), *lanterne* (фонарь), *quinquet* (масляная лампа); г) головные уборы: *viscote* (кепка с козырьком); д) наименование социального статуса: *coquillard* (вор, нищий).

В отдельную группу выделены соматические существительные со значением «глаз/глаза», образованные от глаголов, в образной основе которых находится метафорический перенос: *clinot/clignotant* (← *clignoter* – мигать, моргать), *mirette* (← *mirer* – прицеливаться, рассматривать).

В ходе исследования были выявлены арготические лексические единицы, которые не только служат для номинации глаз, но и содержат в своём значении характеристику глаз: *lotos* (букв. фишки лото) – круглые выпуклые глаза; *coquard* (букв. синяк) – глаз, подбитый ударом, с синяком; *coqueline* (букв. синяк) – подбитый глаз.

Для номинации соматизма «нос» во французском языке используется нейтральная лексема «*nez*» и ещё около 30 её арготических синонимов. Синонимы, основанные на метафорическом переосмыслении, как правило, в своём первоначальном буквальном значении несут наименование: а) продуктов питания: *patate* (сладкий картофель); б) предметов круглой формы: *caillou* (галка), *riche* (улей, рой пчел); в) предметов вытянутой формы: *fer à souder* (напаяльник), *lampe à souder* (напаяльная лампа), *pinseau* (малярная кисть), *piton* (болт), *tasseau* (брусок), *trompette* (труба), *tube* (трубка); г) посуды: *tasse* (чашка); д) животных: *tarin* (чиж); е) абстрактного действия: *tubard* (хитрый прием). Соматическая единица *tuffle* (букв. морда, рыло), передающая значение «нос», образована в результате метонимического переосмысления.

Отдельную группу составляют соматизмы, содержащие характеристику носа: *trompinette* (букв. небольшая труба) – маленький нос; *aubergine* (букв. баклажан) – красный нос от алкоголя; *betterave* (букв. свекла), *tomate* (букв. помидор) – красный нос.

Соматизму «ухо/уши» во французском языке соответствует нейтральная лексема «*oreille/oreilles*». В ходе исследования был составлен синонимический ряд из 18 арготических лексем, основанных на метафорическом переосмыслении и передающих в своём буквальном значении наименование: а) моллюсков: *loche* (слизень), *portugaises* (португальская устрица); б) технических деталей и инструментов: *aileron* (лопасть), *manette* (рычаг); в) предметов с отверстиями: *écoutille* (люк), *entonnoir à musique* (воронка для музыки), *étagère à mégot* (полочка для окурков), *manches à air* (вентиляционная труба). Нос у французов ассоциируется с листом растения и бумаги: *étiquette* (ярлычок, этикетка), *feuille* (лист), *feuille de chou* (капустный лист) – ухо. Для обозначения уха используются также и анатомические термины: *ravillon* (ушная раковина) – ухо.

Универсальным наименованием соматизма «губа/губы» во французском языке является «*lèvre/lèvres*». Было выявлено 10 арготических соматических лексем с этим значением. По способу номинации они составили следующие тематические группы синонимов: а) наименования моллюсков: *limaces* (слизень); б) слова, называющие «губы» по действию: *bagounasses* (← *bagout* – бойкая речь), *baiseuses* (← *baiser* – целовать); в) слова, называющие «губы» по признаку предмета: *labiales* (губные), *rompeuses* (помпезные, напыщенные); г) наименования губ у животных: *babine/babouine* (отвислая губа у некоторых животных).

В ходе исследования были выявлены соматизмы исконно арготического происхождения, т.е. единицы, которые имеют лишь одно значение и зафиксированы в словарях арго: *gobille* – глаз; *nœils/neunœils*, *roberts* – глаза; *nase*, *nasol*, *pif*, *pique-gâteau*, *step*, *tarbouif*, *tassot* – нос; *ance*, *esgourde*, *escouane* – ухо; *zozores*, *zozos* – уши; *badigoines*, *limasses*, *limouses* – губы. Существуют полисоматические исконно арготические единицы. Так, лексемы *blair* и *blasé* служат для обозначения двух частей тела человека – «нос» и «лицо/физиономия».

Таким образом, исследование арготического соматического фонда французского языка, содержащего единицы, обозначающие фрагменты лица человека, показало, что соматизмы «глаз/глаза», «нос», «ухо/уши», «язык», «губа/губы» имеют более одного наименования. Синонимический ряд арготических соматических лексем во французском языке образуется путём переосмысления и переноса значения, путём использования метафоры и метонимии. Анализ пяти арготических групп по способу номинации соматизмов, которые обозначают фрагменты лица человека, позволяет сделать вывод, что при образовании соматизмов практически во всех представленных группах используются одинаковые семантические способы образования: наименование продуктов питания, наименование предметов той или иной формы (круглой, вытянутой), названия технических деталей, названия моллюсков.

Объем французского соматического фонда велик за счёт как исконно-арготических соматических единиц, так и единиц письменно-литературного языка, которые в результате переосмысления приобрели соматические арготические значения. Изучая связи языка и культуры, национально-культурную специфику семантики, можно выявить её типологические характеристики, которые создаются с помощью образных средств.

Список литературы

1. **Калашникова Л. В.** Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 75-77.
2. **Меньшикова Е. Е.** Гастрономическая метафора в рекламном туристическом нарративе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. I. С. 117-120.
3. **Синельников Ю. Г., Андросова С. А.** Соматические средства характеристики человека во французском арготическом сленге (на материале фразео-тематической группы «Характер человека») // ВЕСТНИК РУДН. Серия «Лингвистика». № 1. М., 2011. С. 83-90.
4. **Синельников Ю. Г., Новосельцев А. С.** Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов. Белгород: Изд-во БелГУ, 2000. 92 с.

**MEANS FOR THE FORMATION OF SOMATISMS IN THE FRENCH LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF THE NOMINATIONS OF THE FRAGMENTS OF A HUMAN FACE)**

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Shestochenko Nina Sergeevna
Belgorod National Research University
androsova_s@bsu.edu.ru; ninulya_sh@mail.ru

The article examines the means for the formation of French somatisms nominating the fragments of a human face by the mechanisms of metaphorical and metonymical re-interpretation. The paper suggests a specific analysis for the each identified synonymic line, distinguishes the basic types of lexemes constituting the French argotic somatic fund.

Key words and phrases: somatism; nomination; metaphor; metonymy; re-interpretation; argot; the French language.

УДК 800.83 (075.8)

Педагогические науки

В статье анализируются работы ученых-психологов и педагогов, посвященные изучению и развитию речи детей в процессе школьного обучения, которые выступают теоретической основой методики развития речи учащихся; рассматриваются основные направления изучения и развития детской речи; определяются нерешенные вопросы методики развития речи учащихся, требующие психолого-педагогического обоснования.

Ключевые слова и фразы: русский язык; развитие речи учащихся; речевая деятельность; психолого-педагогические исследования детской речи; методика развития речи.

Арефьева Светлана Александровна, д. пед. н., профессор
Арефьева Олеся Викторовна, к. пед. н., доцент
Марийский государственный университет
vikto-arefev@yandex.ru

**ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ:
ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ[©]**

Обучение русскому языку представляет собой двусторонний процесс, предусматривающий формирование речевых умений и навыков на основе прочных лингвистических знаний. Эта особенность школьного обучения русскому языку, обусловленная взаимосвязью языка и речи, оказывает определенное влияние на ход научно-методических и психолого-педагогических исследований и направляет их на изучение детской речи. Нельзя назвать ни одного крупного ученого в области методики преподавания русского языка, лингвистики, психологии, которого не волновала бы проблема развития речи: особенности ее формирования, пути и условия развития, механизмы речи, психология усвоения языка как средства общения и т.д.

На необходимость пристального изучения детской речи указывали выдающиеся педагоги (К. Д. Ушинский, В. П. Вахтеров, В. А. Добромислов и др.), лингвисты (Л. В. Щерба, А. М. Пешковский, В. В. Виноградов, А. Н. Гвоздев и др.), психологи (Ж. Пиаже, С. Л. Рубинштейн, Н. И. Жинкин, П. П. Блонский и др.).